

# Los Hilos de la Esperanza

## Threads of Survival

por/by Carmen Rodríguez

Las arpilleras son obras de arte hechas con retazos de tela, que muestran la realidad de sus creadoras. Estos retratos a todo color se han convertido en el comentario más vívido sobre la situación socio-política en Chile durante la dictadura de Pinochet.

Las arpilleras son presas políticas o "pobladoras" de los barrios de Santiago. Desde mediados de la década del '70 estas mujeres se han estado reuniendo en talleres colectivos, donde conversan sobre las dificultades de su vida diaria y colaboran en el aprendizaje del arte del hilo y la aguja.

La Vicaría de la Solidaridad fue la primera organización que ayudó a las arpilleras mediante la venta de sus trabajos. Desde entonces, muchos grupos solidarios han hecho posible que las arpilleras se muestren y vendan en todo el mundo.

Uno de estos grupos es la organización Voz de las Mujeres de Salt Spring Island, en la provincia de la Colombia Británica, Canadá. Ellas recibieron su primera arpillera de regalo en el año 1980. Esta arpillera solitaria generó gran interés e inició un proceso de aprendizaje entre las miembros de este grupo. Como una de ellas cuenta, "mientras más aprendíamos sobre la vida en las poblaciones, más queríamos saber sobre esas mujeres increíbles que crean estas obras de arte a pesar de sus deplorables condiciones de vida".

A mediados de 1986 enviaron una representante a Chile, Sheila Reid. Sheila visitó los talleres y presenció el proceso de crecimiento de las arpilleras, producto de su trabajo colectivo.

Regresó con el compromiso de servir de eslabón entre las arpilleras y la sociedad canadiense. Desde entonces, la Voz de la Mujeres ha estado vendiendo arpilleras en el mercado artesanal de Salt Spring Island y ha organizado numerosas exposiciones a través de todo Canadá.

"Arpilleras" are applied wall hangings comprised of colourful recycled scraps. They portray the reality of their makers and have become the most vivid commentary on the socio-political situation in Chile under the Pinochet dictatorship. The artists are the "arpilleristas": women political prisoners or "pobladoras" of the shanty-towns of Santiago.

Since the mid '70s, these women have been gathering in collective workshops where they discuss the hardships of their daily life and collaborate with one another in the art of the needle and thread.

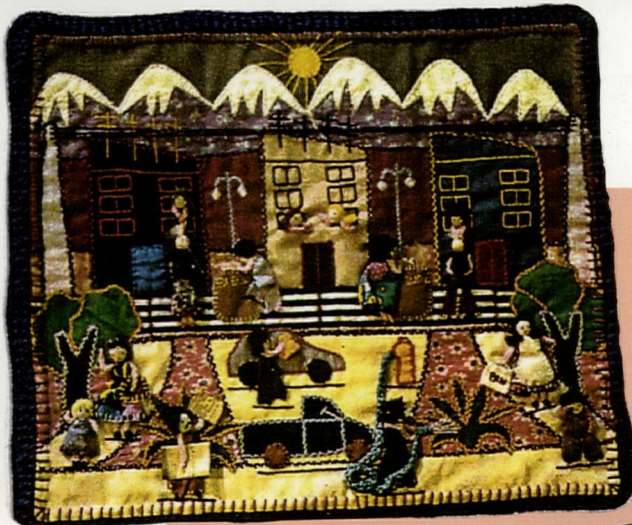
The Chilean Vicariate of Solidarity was the first organization to assist the "arpilleristas" and facilitate the marketing of their work. Since then, many solidary groups around the world have made it possible for women to exhibit and sell the arpilleras.

One of these organizations is Voice of Women, Salt Spring Island, B.C. They received their first arpillera, as a present, in 1985. This lone arpillera sparked great interest and initiated an avid learning process among the members of the group. As one of them says, "as we learned more about life in the shanty-towns, we also wanted to know more about the incredible women who create the tapestries despite deplorable living conditions."

In the summer of 1986, they sent a representative, Sheila Reid, to Chile. There, she visited the workshops and witnessed the process of empowerment taking place as the arpilleras worked together.

Sheila returned with the commitment to serve as a link between the arpilleras and Canadians. Since then, Voice of Women has been selling arpilleras at the Salt Spring Island crafts market and has organized numerous exhibitions across Canada.

Translation: Carmen Rodríguez



"It was to help each other that we joined in the workshop, because if one stays in isolation, one doesn't know how the neighbour suffers and it is better to do things united."

"Nosotras nos unimos al taller para ayudarnos, porque cuando una se queda aislada, no se da cuenta del sufrimiento de la vecina y es mejor hacer cosas unidas".



"Un día no sabía qué tema escoger para la arpillera, así es que me dije a mi misma, 'voy a hacer algo sobre lo que nos está pasando'. Mis niños tenían hambre y así fue como empecé a hacer lo que nos está pasando".

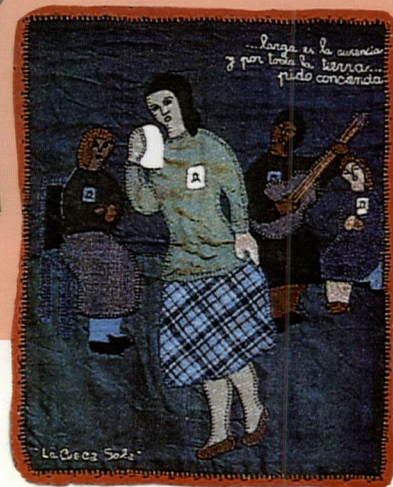


"Toda la experiencia y el sufrimiento del pueblo chileno están escritos en nuestras arpilleras y escucha, aunque tuviera un trabajo estable, no dejaría de hacer arpilleras".

"All the experience and the suffering of the Chilean people are written on our arpilleras and listen, even if I had a steady job, I wouldn't stop making arpilleras."

...larga es la ausencia,  
y por toda la tierra  
ausencia...

"One day I didn't know what theme to arpillera, so I said to myself, 'I am going to do something that is happening to us.' My children were hungry and that is how I began to make what was happening to us."



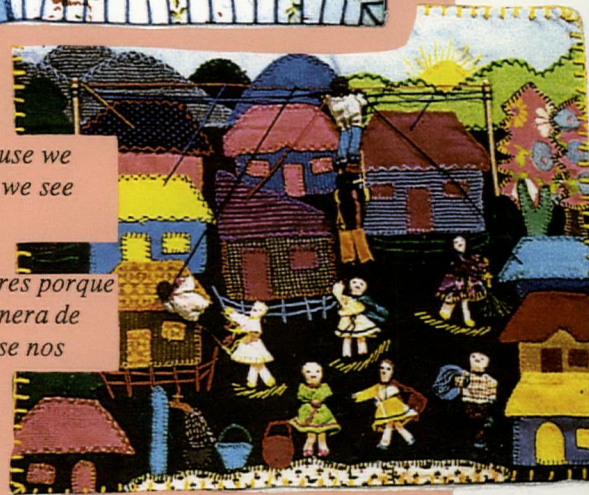
"This arpillera represents the detention of my son who has been a detained-disappeared for 10 years now. There has been no response. Help me find him since the years are weighing down on me. I am a mother and a widow in a calamitous situation. The only favour I ask of God and the Virgin is that strength and courage be granted to keep me going until I find my son. Thank you.



"Esta arpillera representa la detención de mi hijo, quien ha estado detenido-desaparecido por más de 10 años. No he obtenido respuesta. Ayúdenme a encontrarlo, ya que los años se me vienen encima. Soy madre y viuda y me encuentro en una situación calamitosa. El único favor que le pido a Dios y a la Virgen es que me den fuerza y valor para seguir adelante hasta encontrarlo. Gracias.

"We are in the workshop because we have to find a way to say what we see without them persecuting us."

"Nosotras estamos en los talleres porque tenemos que encontrar una manera de expresar lo que vemos sin que se nos persiga".



"With this work I learned to grow as a person, to criticize, to give my opinions, and to understand myself. In the home women accept everything blindly and since they don't know how to do anything else, they don't realize it."

"Con este trabajo aprendí a crecer como persona, a criticar, a dar mis opiniones y a entenderme a mi misma. Cuando la mujer está en la casa, acepta todo a ojos cerrados y como no sabe hacer nada mas, ni siquiera se da cuenta".

